

DVC 2716A (M944). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Princeton-Paris le 8/10/2026.

Datation : ca 425-400. Ancien alphabet, mais *rho* de forme P, non R. *Thêta* à point central. Toutes les lettres sont calibrées, et présentent leur forme classique. Aucune trace d'archaïsme.

prima hypothesis exempli gratia

[ἀμείνων] τελέθει

[ἀνὲρ ἐν κατ]ρερῶι

interprétation Lhôte Carbon

[ἀμείνων] Carbon

[ἀνὲρ] Lhôte

[ἐν κατ]ρερῶι Carbon : [- - -]PEPOI DVC

secunda hypothesis exempli gratia

[ἄμεινον] τελέθει

[ἐν κατ]ρερῶι

interprétation Carbon

– *C'est (un homme particulièrement vaillant dans) l'exercice de sa force.*

– *Il est (préférable de s'en tenir à) la patience.*

La présence du verbe homérique τελέθω *être* (seule occurrence dans notre corpus) nous amène à supposer qu'il s'agit d'une réponse de l'oracle. On peut alors, pour interpréter l'énigmatique]PEPOI, rapprocher les mots d'Athènes dans *Od.* 7, 51-52, θαρσαλέος γὰρ ἀνὴρ ἐν πᾶσιν ἀμείνων ἔργοισιν τελέθει, et proposer une lecture [κατ]ρερῶι = καρτερῶι, avec mobilité bien connue de la liquide. τὸ καρτερόν *la force*, adjectif substantivé, est bien attesté, par exemple dans Eschyle, *Suppl.* 612. On peut alors imaginer, par exemple, qu'un entraîneur, ou simplement un ami, s'interroge sur les chances de succès d'un athlète, et que l'oracle lui répond, avec un certain humour, dans le style homérique.

La seconde hypothèse est plus simple, et correspond bien à l'esprit, toujours prudent et conservateur, des quelques réponses oraculaires que nous connaissons, voir *LOD* p. 355-358 et *CIOD* 107-108, dans le style épique également. Dans ce cas, τὸ καρτερόν aurait un sens différent.